

## 阿摩司書第五章譯文對照

### 【摩五 1】

〔和合本〕「以色列家啊，要聽我為你們所作的哀歌：」

〔呂振中譯〕「以色列家阿，要聽這話，聽我所唱論到你們的哀歌：」

〔新譯本〕「以色列家啊！要聽這話，就是我為你們唱的輓歌：」

〔現代譯本〕「聽啊，以色列人，我要為你們唱一首輓歌：」

〔當代譯本〕「以色列聽啊，這是我為你寫的哀歌：」

〔文理本〕「以色列家歟、我為爾作哀歌、爾其聽之、」

〔思高譯本〕「以色列家！你們應聽這話，應聽我為你們唱的這首哀歌！」

〔牧靈譯本〕「以色列，聽這些話，聽我為你們唱的這支哀歌。」

### 【摩五 2】

〔和合本〕「以色列民〔原文是處女〕跌倒，不得再起；躺在地上，無人攙扶。」

〔呂振中譯〕「以色列子民（原文：處女）已經跌倒，不得再起了！被丟棄在地上，無人扶起！」

〔新譯本〕「“童貞女以色列，跌倒了，不能再起來；她被拋棄在自己的地上，沒有人扶她起來。”」

〔現代譯本〕「處女以色列已經跌倒，再也站不起來了！她被摔在地上，沒有人能扶她起來！」

〔當代譯本〕「以色列跌在地上，不能起來，也沒有人來把他扶起。」

〔文理本〕「以色列處女顛僕、不得複振、被擲於其地、無人起之、」

〔思高譯本〕「以色列處女已跌倒，不得再起；摔在地上，無人攙扶。」

〔牧靈譯本〕「“以色列這童貞女失節了，再也不能站起，沒有人幫她重生，她遭了遺棄，躺在自己的土地上。”」

### 【摩五 3】

〔和合本〕「主耶和華如此說：以色列家的城發出一千兵的，只剩一百；發出一百的，只剩十個。」

〔呂振中譯〕「因為主永恆主這麼說：『以色列家城能出一千兵的必只剩下一百；發出一百的必剩下一十。』」

〔新譯本〕「因為主耶和華論以色列家這樣說：“這城派兵一千，剩下的只有一百；出兵一百，只剩下十個。”」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「以色列的城，派出一千名士兵的，只有一百名活着回來；派出一百名的，只有十名回來。」」

〔當代譯本〕「主神說：“以色列的城邑，出兵一千的，只有一百個得以生還；出兵一百的，就只有

十個得以生還。”」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列家之邑、出千人者遺百人、出百人者遺十人、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣論以色列家說：出一千兵的城只生還一百；出一百的，只生還十個。尋求上主者生，作惡者亡。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威這樣說了：“以色列城中，出一千兵馬的將有一百生還，出一百兵馬的，只會有十個生還。”」

#### 【摩五 4】

〔和合本〕「耶和華向以色列家如此說：你們要尋求我，就必存活。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主向以色列家這麼說：『你們要尋求我、來活著；」

〔新譯本〕「耶和華對以色列家這樣說：“尋求我，就必存活；」

〔現代譯本〕「上主向以色列人說：「尋找我吧！回頭才有生路。」

〔當代譯本〕「主向以色列人說：“尋求我的，就可以活命。」

〔文理本〕「故耶和華謂以色列家曰、爾其尋我則得生、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣對以色列家說：你們尋求我，才可生存。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威這樣對以色列說：“尋求我的人將得生命，」

#### 【摩五 5】

〔和合本〕「不要往伯特利尋求，不要進入吉甲，不要過到別是巴；因為吉甲必被擄掠，伯特利也必歸於無有。」

〔呂振中譯〕「不要尋求伯特利，不要進吉甲，不要過去到別是巴；因為吉甲真地會流亡（『流亡』讀音與『吉甲』相似），伯特利（即：神之殿）必變成了伯亞文（即：偶像之廟）。」

〔新譯本〕「不要去伯特利尋求我，不要去吉甲，也不要過去別是巴。因為吉甲必被擄掠，伯特利必化為烏有。」

〔現代譯本〕「不要到別是巴去禮拜。不要到伯特利去尋找我；伯特利要變為烏有。不要去吉甲；吉甲的人一定會流亡。」

〔當代譯本〕「不要尋求伯特利、吉甲或別是巴的假神，因為吉甲人必要被擄，伯特利也必遭遇災殃。」

〔文理本〕「勿尋伯特利、勿入吉甲、勿往別是巴、蓋吉甲必被虜掠、伯特利必為虛無、」

〔思高譯本〕「不可往基耳加耳，不去巴爾估巴，因為基耳加耳必被擄掠，貝特耳必化為烏有。」

〔牧靈譯本〕「但不要去貝特耳，也不能去基耳加耳和貝耳舍巴。因為基耳加耳將遭流放，而貝特耳將化為烏有。」

#### 【摩五 6】

〔和合本〕「要尋求耶和華，就必存活，免得祂在約瑟家像火發出，在伯特利焚燒，無人撲滅。」

〔呂振中譯〕「要尋求永恆主、來活著，免得他像火沖襲著約瑟家，燒毀了伯特利，而沒有能撲滅的。」

〔新譯本〕「尋求耶和華，就必存活，免得他像火在約瑟家猛烈蔓延，吞滅他們；沒有人能把伯特利的火撲滅。」

〔現代譯本〕「要尋找上主，你們才有生路。如果你們不去找他，他要像一把火燒盡以色列人。這把火要燒盡伯特利的居民，沒有人能撲滅。」

〔當代譯本〕「尋求主，使自己可以活命吧！不然的話，祂會像烈火一樣把以色列和伯特利焚燒，沒有人能夠撲滅。」

〔文理本〕「爾其尋耶和華則得生、免其若火發於約瑟家、而行焚毀、其在伯特利也、無撲滅者、」

〔思高譯本〕「你們尋求上主，才可生存，免得祂如火衝入若瑟家中，燒毀一切，無人能為以色列家撲滅。」

〔牧靈譯本〕「尋求雅威，你才會得生命。否則他會如火襲擊若瑟家，無人能在貝特耳撲滅。」

### 【摩五 7】

〔和合本〕「你們這使公平變為茵陳、將公義丟棄於地的，」

〔呂振中譯〕「那些使公平變為苦荬，將公義摔落於地的（[接續摩五 10](#)），」

〔新譯本〕「他們使公正變為苦荬，把公義棄於地上。」

〔現代譯本〕「你們要遭殃了！因為你們歪曲正義，剝奪了人民的權利！」

〔當代譯本〕「你們這些蠶食公平、漠視正義的人啊，」

〔文理本〕「爾曹變公平為茵陳、委義於地、」

〔思高譯本〕「是祂創造了昴星和參星，變昏黑為黎明，使白晝為黑夜，召海水傾流於地面，祂名叫「雅威。」」

〔牧靈譯本〕「那些用不公正取代正義，將公正置於腳下的人，實在有禍了！」

### 【摩五 8】

〔和合本〕「要尋求那造昴星和參星，使死蔭變為晨光，使白日變為黑夜，命海水來澆在地上的——耶和華是祂的名；」

〔呂振中譯〕「那造昴星（或譯：七曜星）和參星（或譯：獵戶星）、使漆黑變為早晨、使白日變為黑夜，命令海裡的水傾倒於地上的、耶和華是祂的名；」

〔新譯本〕「那創造昴星和參星，把幽暗變為黎明，把白日轉為黑夜；又吩咐海水，把海水倒在地上的；耶和華就是他的名。」

〔現代譯本〕「上主創造了星辰，造了昴星和參星。他使白晝變為黑夜，把黑暗變成光明。他吸取海洋的水，傾倒在地上。他的名是耶和華。」

〔當代譯本〕「應當尋求那製造昴星和獵戶星的神，祂可以使黑暗變為晨光，白晝變成黑夜。祂也可以令海水變為甘霖，澆灌大地。祂的名字就是主耶和華。」

〔文理本〕「當求造昴參、變晦冥為晨光、使白晝為黑夜、召海水而傾之於地面者、耶和華其名也、」

〔思高譯本〕「祂使滅亡閃擊強者，使毀滅臨於城堡。」

〔**牧靈譯本**〕「是他創造了昂星和參星，他使黃昏轉向黎明，又使黑夜變成白晝，他召喚大洋的海水，傾流到大地上，雅威就是他的名。」

### 【摩五 9】

〔**和合本**〕「祂使力強的忽遭滅亡，以致保障遭遇到毀壞。」

〔**呂振中譯**〕「祂使毀滅射擊有勢力的，以致堡壘遭遇到毀壞（8~9 二節接于第四章之末）。」

〔**新譯本**〕「是他使毀滅像閃電臨到堡壘，使毀滅臨到堅固的城。」

〔**現代譯本**〕「他使強者遭滅亡，使堡壘遭摧毀。」

〔**當代譯本**〕「祂能夠使強暴的頓遭滅亡，使城堡突然遭毀壞。」

〔**文理本**〕「彼令強者忽遭敗亡、以致毀滅及於保障、」

〔**思高譯本**〕「凡以毒害代替公正，棄正義於地的，是有禍的！」

〔**牧靈譯本**〕「他讓強者體會滅亡的襲擊，也使城鎮遭受毀滅的下場。」

### 【摩五 10】

〔**和合本**〕「你們怨恨那在城門口責備人的，憎惡那說正直話的。」

〔**呂振中譯**〕「他們恨那在城門口責備人的，厭惡那說正直話的人。」

〔**新譯本**〕「你們討厭那在城門口主持公道的人，恨惡說正直話的。」

〔**現代譯本**〕「你們這些人恨惡人家在法庭上主持公道、公正無私。」

〔**當代譯本**〕「你們憎恨主持公道的人，厭惡正直的人，」

〔**文理本**〕「督責於邑門者、爾憎之、言正直者、亦惡之、」

〔**思高譯本**〕「他們憎恨在城門口主持公道的人，厭惡講真話的人。」

〔**牧靈譯本**〕「你們憎恨在法庭上主持公道的人，對講真話的人心懷不滿。」

### 【摩五 11】

〔**和合本**〕「你們踐踏貧民，向他們勒索麥子；你們用鑿過的石頭建造房屋，卻不得住在其內；栽種美好的葡萄園，卻不得喝所出的酒。」

〔**呂振中譯**〕「因你們踐踏貧民，向他們勒索麥子，故此你們雖用雕鑿的石頭建造了房屋，卻不得住在裡面；你們雖栽種了可喜愛的葡萄園，卻不得喝其酒。」

〔**新譯本**〕「你們欺壓窮人，強徵他們的五穀；因此，你們用琢磨過的石頭建造房屋，卻不能住在其中；你們栽種美好的葡萄園，卻不能喝園中的酒。」

〔**現代譯本**〕「你們欺壓窮人，搶奪他們的口糧；所以你們絕不能住在自己建造石砌的樓房，也不能喝自己美好的葡萄園所釀製的酒。」

〔**當代譯本**〕「你們向貧民苛徵暴斂，所以，縱然你們建造了美麗的房屋，自己也必定不得住在其中；雖然栽植了美好的葡萄園，自己卻必定喝不到葡萄釀製的酒。」

〔**文理本**〕「以爾蹂躪貧人、橫征麥稅、雖以鑿石建室、不得居其中、雖植葡萄嘉園、不得飲其酒、」

〔思高譯本〕「為此，你們既然欺壓窮人，向他們橫征錢糧，你們縱然用方石建築了房屋，卻不得住在裏面；栽植了美麗的葡萄園，卻喝不到園中的酒。」

〔牧靈譯本〕「因對窮人踐踏，向他們強征錢糧，你們即使用方石建了房舍，卻不能住在裡面。縱然擁有了美麗的葡萄園，卻喝不到園中的酒。」

### 【摩五 12】

〔和合本〕「我知道你們的罪過何等多，你們的罪惡何等大。你們苦待義人，收受賄賂，在城門口屈枉窮乏人。」

〔呂振中譯〕「因為我知道你們的過犯多麼多，你們的罪多麼大：你們這些苦待義人，收受贖金、在城門口屈枉窮人的。」

〔新譯本〕「因為我知道你們的過犯眾多，罪大惡極；你們迫害義人，收受賄賂，在城門口屈枉窮乏人；」

〔現代譯本〕「你們罪惡深重，罪案纍纍。你們壓迫好人，接受賄賂，在法庭上阻止窮人得到公平的裁判。」

〔當代譯本〕「你們的罪孽深重，既接受賄賂、枉屈正直，又拒絕為窮人伸冤。」

〔文理本〕「蓋我知爾罪惡繁多、愆尤重大、虐義人而受賄賂、在邑門而枉窮民、」

〔思高譯本〕「因為我知道你們罪惡多端，過犯重大：欺壓義人，接受賄賂，在城門口冤枉窮人；」

〔牧靈譯本〕「因為我知道你們罪惡累累：你們接受賄賂，迫害義人，趕走門口的窮人。」

### 【摩五 13】

〔和合本〕「所以通達人見這樣的時勢必靜默不言，因為時勢真惡。」

〔呂振中譯〕「因此通達人在這種時勢就靜默不言；因為這時勢險惡。」

〔新譯本〕「為此，聰明人在這時代緘默無聲，因這時代邪惡。」

〔現代譯本〕「在這邪惡的時代，難怪聰明人都不講話了。」

〔當代譯本〕「在那可怕的日子裡，神要懲罰你們，凡是謹慎自守的人都不敢輕舉妄動，因為時勢險惡。」

〔文理本〕「斯乃奸惡之時、達人緘默、」

〔思高譯本〕「因此明智人在此時緘默不言，因為這是邪惡的時代。」

〔牧靈譯本〕「正人君子只有緘默無聲，因為這是邪惡的時代。」

### 【摩五 14】

〔和合本〕「你們要求善，不要求惡，就必存活。這樣，耶和華——萬軍之神必照你們所說的與你們同在。」

〔呂振中譯〕「要尋求良善，別尋求壞事，好得活著！這樣，永恆主萬軍之神就照你們所說的、與你們同在。」

〔新譯本〕「你們要尋求良善，不要尋求邪惡，這樣才可以存活。耶和華萬軍的神就必與你們同在，正如你們所說的。」

〔現代譯本〕「要追求良善，擺脫邪惡，你們才有生路。這樣，就照你們說的，上主——萬軍的統帥神才會真正的跟你們同在。」

〔當代譯本〕「你們棄惡從善，就可以活命。萬軍之主神也必按照你們所求的，與你們在一起。」

〔文理本〕「其求善、勿求惡、俾爾得生、則萬軍之神耶和華必偕爾、依爾所言焉、」

〔思高譯本〕「你們應尋求善，不可尋求惡：這樣你們才能生存；上主萬軍的天主也必與你們同在，正如你們所說的。」

〔牧靈譯本〕「追求善道，棄絕邪惡，你們才能生存下去，雅威，萬軍的天主，才會如你們所說的和你們同在。」

### 【摩五 15】

〔和合本〕「要惡惡好善，在城門口秉公行義；或者耶和華——萬軍之神向約瑟的餘民施恩。」

〔呂振中譯〕「要恨惡壞事，要喜愛良善，在城門口確立著公義，或者永恆主萬軍之神會向約瑟的餘民施恩。」

〔新譯本〕「你們要喜愛良善，恨惡邪惡，在城門口伸張正義；這樣，耶和華萬軍的神或會恩待約瑟的餘民。」

〔現代譯本〕「要嫉惡如仇，喜愛良善，在法庭上伸張正義。這樣，也許上主——萬軍的統帥神會對這國家的殘存之民顯仁慈。」

〔當代譯本〕「倘若你們惡惡行善，執法公正，萬軍之主神也許會施恩給以色列的餘民。」

〔文理本〕「爾其惡惡好善、在邑門立公義、庶幾萬軍之神耶和華、施恩於約瑟之遺民、」

〔思高譯本〕「你們應惡惡好善，在城門口主張正義，或許萬軍的天主會憐憫若瑟的遺民。」

〔牧靈譯本〕「你們該嫉惡如仇，摯愛德義，在法庭行公正；如此，或許雅威，萬軍之主會憐憫若瑟的遺民。」

### 【摩五 16】

〔和合本〕「主耶和華——萬軍之神如此說：在一切寬闊處必有哀號的聲音；在各街市上必有人說：哀哉！哀哉！又必叫農夫來哭號，叫善唱哀歌的來舉哀。」

〔呂振中譯〕「主永恆主萬軍之神這麼說：『在各廣場上必都有號啕聲，在各街市上必有人說：『有禍了！有禍了！』他們必叫耕地的人來哀哭，叫專唱哀歌的來舉哀。』」

〔新譯本〕「因此，主耶和華萬軍的神這樣說：“各廣場充滿哀慟的聲音，街上只聽見‘苦啊！苦啊！’的喊聲；人要召農夫來哀哭，召善於哭喪的人來哀喊。”

〔現代譯本〕「所以，至高的上主——萬軍的統帥神這樣說：「街道上將到處有號啕哀哭的聲音。陪哭的人都被雇完了，只好去拉農夫充當。」

〔當代譯本〕「主萬軍之神說：“大街小巷必有哀哭歎息的聲音。他們叫農夫一起來哀哭，還叫哭喪

的也一起來舉哀。」

〔文理本〕「主耶和華、萬軍之神曰、在諸廣場、人皆號啕、在諸街衢、人曰哀哉、哀哉、召農夫哀悼、召善哭者號啕、」

〔思高譯本〕「為此，萬軍的天主，吾主上主這樣說：「人必在一切廣場上哀悼，人必在各街道上說：哀哉！哀哉！並且召農人們來弔信，叫會哭的人來痛哭。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的上主雅威這麼說：“人們將在每個廣場上聽到悲泣聲，在每條街上聽到淒慘的哭聲，農夫們被召去唱哀歌，專職哭喪的人來哭嚎。」

### 【摩五 17】

〔和合本〕「在各葡萄園必有哀號的聲音，因為我必從你中間經過。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「在各葡萄園裡必都有號啕聲，因為我要從你中間經過；」永恆主說。」

〔新譯本〕「所有葡萄園充滿哀慟的聲音，因為我必在你們中間經過。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「葡萄園裏只聽到哀哭的聲音。這些事一定會發生，因為我要懲罰你們。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「每一個葡萄園都傳出哀哭的聲音，因為我要從那裡經過，施行毀滅。」

〔文理本〕「在諸葡萄園、亦必號啕、蓋我經行於爾中、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在所有的葡萄園中，人必哀哭，因為我要在你們中間經過」——上主說。」

〔牧靈譯本〕「每個葡萄園都會傳出哀哭聲，因為我要在你們中間穿行經過。」雅威這樣說。」

### 【摩五 18】

〔和合本〕「想望耶和華日子來到的有禍了！你們為何想望耶和華的日子呢？那日黑暗沒有光明，」

〔呂振中譯〕「那渴望著永恆主之日子有禍阿！你們為什麼要永恆主的日子呢？那日子究竟是黑暗，不是亮光呀：」

〔新譯本〕「渴望耶和華日子來臨的人，你們有禍了！耶和華的日子對你們有甚麼好處呢？那日是黑暗，沒有光明的日子。」

〔現代譯本〕「等候上主的日子來臨的人哪，你們慘啦！上主的日子對你們有甚麼好處呢？上主的日子對你們只是黑暗，不是光明。」

〔當代譯本〕「你們為甚麼盼望主的日子來到呢？那天帶給你們的不是光明而是漫天的黑暗。」

〔文理本〕「爾望耶和華之日者禍哉、奚望耶和華之日、其日乃暗而非光也、」

〔思高譯本〕「那仰望上主日子來臨的人是有福的！上主的日子為你們有我們什麼好處？那是黑暗和無光明之日，」

〔牧靈譯本〕「那些期盼雅威之日的人太不幸了，你們為什麼要盼望那個日子呢？雅威之日對你們來說是怎樣的呢？那將是暗夜一般的日子，而不是黎明之日，」

### 【摩五 19】

〔和合本〕「景況好像人躲避獅子又遇見熊，或是進房屋以手靠牆，就被蛇咬。」

〔呂振中譯〕「就像人躲避了獅子，卻遇見了熊；進了屋子，手靠著牆，卻給蛇咬了。」

〔新譯本〕「那日就像一個人避過了獅子，卻遇上了熊；回到家裡，手靠在牆上，卻被蛇咬。」

〔現代譯本〕「那日子來臨的時候，你們無處可逃，好比一個人剛躲過了獅子，又碰到了熊！又好比一個人回到了家裏，筋疲力盡，把手靠在牆上，又給牆上的蛇咬了一口。」

〔當代譯本〕「到那天，你們會感到惶恐不安，就好像一個人躲過了獅子，又遇上了大熊；回到家裡，手扶著牆壁，又被蛇所咬！」

〔文理本〕「如人避獅而遇熊、入室捫壁、被齧於蛇、」

〔思高譯本〕「好似人逃避了獅子，又遇到了狗熊；進到房屋裏，手扶在牆上，卻被蛇咬傷。」

〔牧靈譯本〕「好比一個人才脫獅爪，又遇狗熊一樣，又好像是一個人回了家，以手扶牆休息，卻被毒蛇咬傷。」

### 【摩五 20】

〔和合本〕「耶和華的日子不是黑暗沒有光明嗎？不是幽暗毫無光輝嗎？」

〔呂振中譯〕「永恆主的日子不是黑暗、沒有亮光麼？不是幽暗、毫無光輝麼？」

〔新譯本〕「耶和華的日子不是黑暗，沒有光明，只有幽暗，全無光輝嗎？」

〔現代譯本〕「上主的日子將帶來黑暗，不是光明；那是倒霉的日子，沒有一點希望。」

〔當代譯本〕「原來主的日子就是這樣的昏沉黑暗，一點亮光也沒有。」

〔文理本〕「耶和華之日、非暗而無光、昏而無耀乎、」

〔思高譯本〕「上主的日子豈不是黑暗而沒有光明嗎？那日實在幽暗而漆黑！」

〔牧靈譯本〕「雅威之日將是黑暗之日，而非光明之日，那是毫無一絲光亮的漆黑。」

### 【摩五 21】

〔和合本〕「我厭惡你們的節期，也不喜悅你們的嚴肅會。」

〔呂振中譯〕「『我恨惡、我鄙視你們的節期，我不聞你們聖節會中的氣味。』」

〔新譯本〕<sup>1</sup>「我憎恨、厭惡你們的節期，也不喜愛你們的節日。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：『我討厭你們的節期，受不了你們的盛會！』」

〔當代譯本〕「“我厭惡你們的節日和嚴肅會，這些都是外表的敬虔。”

〔文理本〕「爾之節期、我厭惡之、爾之肅會、我不悅之、」

〔思高譯本〕「『我痛恨厭惡你們的慶節；你們的盛會，我也不喜悅；』」

〔牧靈譯本〕「“我痛恨你們的節日，你們集會時奉獻給我的素祭與全燔祭，」

### 【摩五 22】

〔和合本〕「你們雖然向我獻燔祭和素祭，我卻不悅納，也不顧你們用肥畜獻的平安祭；」

〔呂振中譯〕「你們雖向我獻上燔祭，我也不喜歡；你們的素祭、我不悅納；你們肥畜的平安祭、我



不看。」

〔新譯本〕「雖然你們給我獻上燔祭和素祭，我卻不接受。你們獻上肥美的牲畜作平安祭，我也不悅納。」

〔現代譯本〕「我不接受你們的燒化祭和素祭，也不希罕你們獻上肥牲畜作平安祭。」

〔當代譯本〕「我不悅納你們的燔祭和平安祭，你們用肥美的牲畜獻上的平安祭我也不屑一顧。」

〔文理本〕「爾雖獻燔祭素祭、我不悅納、爾肥牲之酬恩祭、我不垂顧、」

〔思高譯本〕「既使你們給我奉獻全燔祭和素祭，我仍不悅納；既使你們獻上肥牲作和平祭，我也不垂顧。」

〔牧靈譯本〕「我既不喜歡也不會接納。對你們用肥牲畜作的和平祭，我連看都不看。」

### 【摩五 23】

〔和合本〕「要使你們歌唱的聲音遠離我，因為我不聽你們彈琴的響聲。」

〔呂振中譯〕「讓你們詩歌之嘈噉遠離我吧！你們琵琶的調子、我不聽。」

〔新譯本〕「你們唱歌的吵聲要遠離我，我不想聽見你們的琴聲。」

〔現代譯本〕「我不喜歡你們那鬧哄哄的歌聲，也不愛聽你們彈奏的琴聲。」

〔當代譯本〕「你們歌唱的聲音在我耳中只是一片喧鬧，我也不要聽你們琴瑟的響聲。」

〔文理本〕「爾謳歌之聲、撤於我前、爾琴瑟之音、我不聽聞、」

〔思高譯本〕「讓你們喧嚷的歌聲遠離我；你們的琴聲，我也不願再聽；」

〔牧靈譯本〕「你們喧嚷的歌聲和不止的琴聲，離我遠點兒吧，我不願意聽。」

### 【摩五 24】

〔和合本〕「惟願公平如大水滾滾，使公義如江河滔滔。」

〔呂振中譯〕「但願公平如洪水滾滾，公義如江河長流。」

〔新譯本〕「但願公正好像潮水滾流，公義好像河水長流。」

〔現代譯本〕「其實，你們倒應該像江水滾滾湧流，不屈不撓地伸張正義！像溪水川流不息，始終不懈地主持公道！」

〔當代譯本〕「我所要的是川流滾滾的公平和滔滔不斷的正義。」

〔文理本〕「惟願公平如流水之滾滾、仁義如巨川之源源、」

〔思高譯本〕「如願公道如水常流，正義像川流不息的江河！」

〔牧靈譯本〕「只願正義能如江水長流，願仁德義行能像奔騰不息的大河！」

### 【摩五 25】

〔和合本〕「『以色列家啊，你們在曠野四十年，豈是將祭物和供物獻給我呢？』

〔呂振中譯〕「『以色列家阿，你們在曠野四十年何嘗將祭物和供物獻給我呢？』

〔新譯本〕「以色列家啊！你們在曠野四十年，有獻燔祭和素祭給我嗎？」

〔現代譯本〕「以色列人哪！在曠野的那四十年間，你們並沒有獻甚麼牲祭或供物給我！」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 以色列人哪，在荒野的四十年當中，你們是向我獻上祭物嗎？你們所嚮往的，都是外族的假神。你們抬著的是自己造給摩洛和假神的神龕以及各樣的神星。所以，我要讓這些假神和你們一起被擄到大馬士革以外的地方去。」

〔文理本〕「以色列家歟、爾在曠野曆四十年、豈以犧牲素祭獻於我乎、」

〔思高譯本〕「以色列家！你們在曠野中四十年，何嘗給我奉獻過犧牲和素祭？」

〔牧靈譯本〕「以色列，你們在曠野中四十年，何嘗給我獻過素祭和犧牲祭品？」

### 【摩五 26】

〔和合本〕「你們抬著為自己所造之摩洛的帳幕和偶像的龕，並你們的神星。」

〔呂振中譯〕「你們抬著為你們的王『索古特』、你們的星神『克完』、（經文甚殘缺，意難確定）你們的神像，就是你們為自己所造的；」

〔新譯本〕「你們抬著你們的神“撒固”王，和你們的星神“迦溫”的神像，就是你們為自己所做的。」

〔現代譯本〕「現在你們得背起自己雕刻的偶像—撒固王神和迦溫星神，一起流亡。」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 以色列人哪，在荒野的四十年當中，你們是向我獻上祭物嗎？你們所嚮往的，都是外族的假神。你們抬著的是自己造給摩洛和假神的神龕以及各樣的神星。所以，我要讓這些假神和你們一起被擄到大馬士革以外的地方去。」

〔文理本〕「爾昇爾王西弗、與爾之像基芸、即爾之神星、為己所造者、」

〔思高譯本〕「你們應抬著自己所造的偶像，即你們的君王撒雇特和你們的星神克汪，」

〔牧靈譯本〕「現在，你們卻抬起自己所造的偶像：即君王撒雇特和星神克汪的偶像。」

### 【摩五 27】

〔和合本〕「所以我要把你們擄到大馬色以外。」這是耶和華、名為萬軍之神說的。」

〔呂振中譯〕「故此我必使你們流亡到大馬色以外。」這是耶和華、其名為萬軍之神、說的。」

〔新譯本〕「我必使你們被擄，流亡到大馬士革以外。這是耶和華說的，萬軍的神就是他的名。」

〔現代譯本〕「我要把你們放逐到大馬士革以北遙遠的地方去。」他的名是耶和華—萬軍的統帥神；他這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「(25~27 节) 以色列人哪，在荒野的四十年當中，你們是向我獻上祭物嗎？你們所嚮往的，都是外族的假神。你們抬著的是自己造給摩洛和假神的神龕以及各樣的神星。所以，我要讓這些假神和你們一起被擄到大馬士革以外的地方去。」

〔文理本〕「故我必使爾被虜至大馬色外、名為萬軍之神耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為必使你們充軍到大馬士革之外，」名叫「萬軍的天主」的上主說。」

〔牧靈譯本〕「因此我必使你們充軍到大馬士革之外的地方。」雅威說。他的名是“萬軍之主。”」